

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Artikel: L'enhaintchure : (patois de Sainte-Ursanne)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230086>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Une assemblée de patoisants jurassiens s'est tenue le samedi soir 23 juin à Courgenay, à l'Hôtel du Mont-Terrible, sous la présidence de M. Joseph Badet, et en présence notamment de MM. Simon Vatré, président central jurassien, Billieux, vice-préfet de l'Ajoie, Simon Kohler, député-maire, Vallat et Aimé Surdez. Une centaine de patoisants étaient présents, venus de Bassecourt, Courtedoux, Delémont, Porrentruy, Sainte-Ursanne, Cœuve, Courroux, Cornol, Alle, Vendlincourt, etc.

Dans l'enthousiasme général, la décision a été prise de fonder une nouvelle amicale pour la région de Courgenay (Haute-Ajoie), et M. A. Ritzenthaler, instituteur, a été appelé à l'unanimité à sa présidence.

MM. Vallat, Vatré, Badet, Ritzenthaler, Surdez et Kohler ont pris la parole pour magnifier la vieille langue paysanne et pour rendre hommage à ses « Mainteneurs ». La soirée s'est terminée dans une joyeuse ambiance, par des « fôles » et des chants en patois. Les jeunes et les dames étaient nombreux.

Mettant les bouchées doubles, le comité central des patoisants jurassiens a convoqué une nouvelle réunion pour le 7 juillet à Alle, afin de procéder à la formation d'une quatrième amicale en terre jurassienne. Bravo !

L'enhaintchure ¹

(Patois de Sainte-Ursanne)

Les véyes dgens diant que c'était lai môde aintemps ², tiaind qu'on botait dains son voié ³ le coue ⁴ d'in pâchou ⁵, de botê à long de lu sai leingne (sains lai piêrtche ⁶ bîn chur) enhaintchie ⁷ d'aidroit. Selon lai séjon, le temps qu'è fesaît, l'ouère que tiraît ⁸ an enhaintchaît l'haintchat ⁹ d'aivô enne mouëtche, in vie, in grilla, in sâteré, enne aîyatte ¹⁰, in tchésâ, in viron, enne môtelte ¹¹.

Le temps des bossattes ¹², èl airrivé qu'à môment qu'an déchendaît le voie d'in pâchou d'Ocoué ¹³ dains fôsse creuïllie dains le cemetère de Lai Motte ¹⁴, le moue se botét ai défrappê ¹⁵, ai dgivoingnie ¹⁶, ai vouïn-nê ¹⁷ cman in porc qu'an saingne.

E faillé bîn que les fôssoiyous aûvreuchînt le voie. Le moue se siet ¹⁸ et peus diét : « Enonceînts ¹⁹ que vôs êtes, ât-ce qu'an enhaintche ²⁰ d'aivô in sâteré tiaind que l'Ave ²¹ ât trouleye et

tierouse ²² cman âdjed'heûs ? — C'ât djeûte », que diét le pus véye des fôssoiyous. El enhaintché l'haintchat de lai leingne d'aivô enne gâtchie ²³ de vies ²⁴, recioulé ²⁵ le voie, et le véye pâchou se léché ²⁶ entière ²⁷ sains pus ren dire.

Jules Surdez.

¹ L'appât, l'amorce d'un hameçon. ² Ou dains le temps, jadis, autrefois, antan. ³ Ou raie, vaisseau, cercueil. ⁴ Corps, cadavre. ⁵ Pêcheur. ⁶ Perche, gaule. ⁷ Amorcer, appâter un hameçon. ⁸ Le vent d'ouest qui soufflait. ⁹ On amorçait l'hameçon. ¹⁰ Phrygane : le tchésâ est sa larve. ¹¹ belette, ici, loche. ¹² De la peste, ou de la variole ; cemetère és bossus, cimetière des pestiférés, à Epauvillers, les Bois, Saignelégier. ¹³ Ocourt. ¹⁴ La Motte, dans la commune d'Ocourt. ¹⁵ Se débattre. ¹⁶ Gigoter. ¹⁷ Crier comme un poulain, comme un porc qu'on égorge, pleurer très fort. ¹⁸ S'assit. ¹⁹ Naïf, innocent. ²⁰ Appâte-t-on. ²¹ L'Eau, le Doubs. ²² Terreux, limoneux. ²³ Une bouchée. ²⁴ Vers de terre. ²⁵ Recloua. ²⁶ Se laissa. ²⁷ Ou enterré, enterrer, inhumer.